

日本発行の辞書や専門書にない“歇後語”

“Xiehouyu” unlisted in dictionaries and
technical books Published in Japan

俞 稔 生

Rensheng Yu

日本発行の辞書や専門書にない“歇後語”

俞 稔 生

“Xiehouyu” unlisted in dictionaries and technical books Published in Japan

“Xiehouyu” : a two-part allegorical saying , of which the first part ,
always stated , is descriptive , while the second part ,
sometimes unstated , carries the message , e . g .

Rensheng Yu

[目 次]

はじめに

1. “歇后语”とは

2. 日本発行の辞書や専門書にない“歇后语”

おわりに

はじめに

授業で“歇后语”を紹介しようと、引き出しに埋もれていたノートを取り出して講釈していたところ、「先生、これ、辞書にのってませんよ。」、「これも…」という学生の声。「まさか、そんなことは…」と思いきや、約120語の“歇后语”のうち、実に40語あまりが辞書や専門書にのっていないことがわかった。

このノートは、1980年に哈爾濱船舶工程学院（現在の哈爾濱工程大学）の日本語客員講師として、一年間の中国滞在中に耳にした“歇后语”を書き込んだもので、日本語による注釈はつけていない。当時は理解していたつもりも、歳月の経過とともに、漠然としかわからなくなってしまったものさえあった。

日本発行の“歇后语”の専門書は、せいぜい300～500語が納められている程度だが、中国で発行された専門書には、実に4000語にのぼる“歇后语”が納められているそう。もちろん、数が多ければいいということではない。中には、あまりおもしろくない物も含まれているに違いない。しかし、まだまだ知られていない奥深い、味のある“歇后语”がきっとたくさんあるはずだ。

これを機会に、日本の辞書や専門書にはない“歇后语”をアルファベット順に整理し、ノートに書き込まれた“歇后语”に新しい息吹を与え、授業で大いに活躍してもらいたい。

1. “歇后语”とは

“歇后语”とは前半－後半の二つの部分から成り立っている一種の洒落言葉で、前半がなぞかけの“譬”（たとえ）で、後半がそのなぞ解きをする。“俏皮话”などとも言う。当初は後半の“解”を言わずに“歇”（やす）んでいるので“歇后语”（後半部を言わない洒落言葉）と呼ばれている。

“歇后语”は“解”の内容から大きく二種類に分けられる。

第1グループ：“譬”が比喩で、“解”が説明となっているもの。

＜例＞ 材木屋の^{とんが}蔦 → お高くとまっている
金槌の川流れ → 頭があがらぬ

第2グループ：“解”が同音（近音）異義の語呂合わせによるかけ言葉になっているもの。

＜例＞ 師走の蛙 → [寒蛙] → 考える
髪結いの正月 → [結うばかり] → 言うばかり

東京外国語大学の金丸邦三先生によると、上記のような洒落言葉は、日本でも江戸時代にさかんに流行して、つい近年まで通用していたそうである。（雑誌「中国語」95.4月号より）

つぎに、小学館発行の中日辞典の囲み記事項目に載っている中国語の“歇后语”を一部紹介する。

第1グループ： Qiānlǐsòngémáo Lǐqīngrényìzhòng

千里送鵝毛 → 礼轻人意重
遠方から鵝毛を送る → 物は軽いが、送る人の心がこもる

第2グループ： Lǎojiǔdedìdì → [lǎoshí] → lǎoshí

老九的弟弟 → [老十] → 老实
9番目の息子の弟 → 10番目の弟 → 同音の‘まじめ’に通じる

“歇后语”の詳しい内容については、いろんな中国語の本に書かれてあるので、ここでは省略することにするが、一つだけ、中国では南方より北方の方がより多く普及していることを付け加えておく。

2. 日本発行の辞書や専門書にない“歇后语”

Chīyān shāole zhěntou yuàn bu de biéren

吃烟烧了枕头 → 怨不得别人

《注釈》吃烟＝抽烟。～不得…してはいけない

【解釈】寝タバコで枕を焦がす → 他人を恨めない。自業自得

Chūjiārén qǔ xifu bùshǒuguījǔ

出家人娶媳妇 → 不守规矩

《注釈》中国ではお坊さんは結婚してはならない

【解釈】坊主が嫁をとる → 決まりを守らない

Chúshī pāi pìgu huàilecài

厨师拍屁股 → 坏了菜

【解釈】コックが尻をたたく → 料理作りを失敗した

Chúxī wǎnshangde xiǎoguō → [yòuchǎoqǐlaile] → yòuchǎoqǐlaile

除夕晚上的小锅 → [又炒起来了] → 又炒起来了

《注釈》中国では大晦日^{おおみそか}に、食べきれないほど、たくさん御馳走を作る

→ 年年有余

【解釈】大晦日^{おおみそか}の夜の鍋 → また炊きだした → また口げんかを始めた

Dòufuchǎojiǔcài → [yìqīng èrbái] → yìqīng èrbái

豆腐炒韭菜 → [一青二白] → 一清二白

【解釈】豆腐とニラを炒める → ニラは青で豆腐は白

→ きちんとはっきりしている。潔白である（四字成語）

Èrshíyī tiān (fū) bù chū (xiǎo) jī huàidàn

二十一天（孵）不出（小）鸡 → 坏蛋

【解釈】タマゴを21日（長い間）あたためても、雛^{ヒナ}にかえらない

→ 腐ったタマゴ ⇒ 悪党。ろくでなし

Gāo shèpàoshǒu de yǎnjīng zhǐwǎngshàngkàn

高 射 炮 手 的 眼 睛 → 只 往 上 看

《注釈》只…ただ～だけ、往…～へ、～に（方向）

【解釈】高射砲撃手の目 → 上（偉い人）ばかり見ている

⇒ 現在の地位に不満足で、偉くなることばかり考えている

Gé zhe chuānghu chuī lǎba [míngshēng] zài wài míngshēng zài wài

隔 着 窗 户 吹 喇 叭 → [鸣 声] 在 外 → 名 声 在 外

【解釈】窓を仕切ってラッパを吹く

→（窓はしめても、音は外に聞こえることから）名声は外

⇒ 自分の職場以外では名声がある、よそでは評判がいい

Hàozǐ diào jìn shuǐgānglǐ → [shīmáo] → shīmáo

耗 子 掉 进 水 缸 里 → [湿 毛] → 时 髦

《注釈》耗子＝老鼠

【解釈】ネズミが水瓶の中に落ちた → [毛が濡れる] → 流行の先端を行っている。

モダンな

Jīngchá dǎ tā diē gōngshì gōngbàn

警 察 打 他 爹 → 公 事 公 办

《注釈》爹…爸爸の俗語

【解釈】警察官が自分の父親を捕まえる → 公の事は私情を交えず公正にする。

公明正大である

Lāzhe húzi guò mǎlù → [qiānxū] → qiānxū

拉 着 胡 子 过 马 路 → [牵 须] → 谦 虚

《注釈》胡子＝須子、拉＝牽

【解釈】髭を引っ張られて道路を渡る → [髭を引っ張（られ）る] → 謙虚な

Làiháma shàng jiǎomiàn gēyīng rén (tǎoyàn)

癞 蛤 蟆 上 脚 面 → 割 应 人 （ 讨 厌 ）

《注釈》脚≠腿

【解釈】がまガエルが足に乗る → 人にきらわれる、不吉な。（いやらしい）

Lǎomāzizuòfēijī měishàngtiānle

老妈子坐飞机 → 美上天了

《注釈》中国ではまだ飛行機にのった人はそれほど多くない

【解釈】お手伝いさんが飛行機に乗る → 身分不相応によすぎる

cf: 坐飞机 → 心里不安 (没把握)

飛行機に乗る → 落ちるのが怖い → 試験などが心配である (自信がない)

Lǎoshǔdiēdàoyóugānglǐ hǎojìn nánchū

老鼠跌到油缸里 → 好进难出

《注釈》好…～しやすい

【解釈】ネズミが油瓶の中にくろげ落ちた → 入りやすいが出にくい

⇒ (何事も慎重にしないと) 泥沼に陥ることになる

Lǎotàitàikàoqiáng → [bèibìwúchǐ] → bēibìwúchǐ

老太太靠墙 → [背壁无齿] → 卑鄙无耻

【解釈】おばあちゃんが壁に寄りかかる → [壁を背にして、歯は抜けている]

→ 下劣で恥知らず

Liǎngge yǎba jiànmiàn wúhuàkěshuō

两个哑巴见面 → 无话可说

《注釈》可…強調

【解釈】二人の哑^{おし}が顔を会わせる → 話す (返す) 言葉がない

Liú bèishuǐ Ādǒu shōumǎirénxīn

刘备摔阿斗 → 收买人心

【解釈】劉備玄德が我が子阿斗をほうり投げる (三国志の一場面)

→ 歡心を買って、味方に引き入れる。人心を買収する

Má zi dǎ pēnti → [zǒngdòngyuán] → zǒngdòngyuán

麻子打喷嚏 → [总动圆] → 总动员

《注釈》圓…丸いもの。ここでは‘麻子’をさす

【解釈】あばた^{づら}面がくしゃみをする → [顔じゅうすべてのあばたが動く]

→ 総動員

Mǎ pìgu shàng dìngzhǎng → [lítítàiyuǎn] → lítítàiyuǎn

马 屁股 上 钉 掌 → [离蹄太远] → 离题太远

【解釈】馬の尻に蹄鉄を打つ → [蹄から遠すぎる]

→ 本題からずいぶん離れてしまった

Màiròu derénshāzhū nèiháng

卖 肉 的 人 杀 猪 → 内 行

《注釈》内行⇔外行. ‘行’の発音に注意

【解釈】肉屋が豚を殺す → その道に詳しい. 玄人くろうと

Niú láng Zhī nǚ xiāng huì yī nián yí cì

牛 郎 织 女 相 会 → 一 年 一 次

【解釈】彦星と織り姫が出会う → 年に一度

Qī gè xiàn fàng zài liǎng chù bù (bàn) sān bù sì

七 个 线 放 在 两 处 → 不 (半) 三 不 四

《注釈》个=条

【解釈】7本の糸を二カ所に（均等に）置こうとする

→ 片方は3本で、もう片方は4本になる

⇒ まともでない. ろくでもない. わけがわからない

Qí mǎ bú dài biān quán kào pāi mǎ pì

骑 马 不 带 鞭 → 全 靠 拍 马 屁

《注釈》拍马屁…おべっかを使う

【解釈】ムチを持たずに馬に乗る → 手で馬の尻をたたくしかない

⇒ 万事へつらいに頼る

Shān xī luó zǐ xué lú jiào nán qiāng běi diào

山 西 骡 子 学 驴 叫 → 南 腔 北 调

《注釈》骡子…ラバ；ロバとウマの交配種. 学…まねる

【解釈】山西省のラバがロバの鳴き方をまねる → 言葉になまりがある. 言葉のなまりがひどい

Shízhīma diū xīguā tānxiǎoshīdà

拾 芝 麻 丢 西 瓜 → 贪 小 失 大

《注釈》貪 ≠ 貧

【解釈】ゴマをひろってスイカをなくす → 小利に目がくらんで大利を失う

Shǒuliúdànzhà cèsuǒ → [jīqīmínfèn] → jīqīmínfèn

手 榴 弹 炸 厕 所 → [激起民粪] → 激起民愤

【解釈】手流弾で便所を爆破する → [民衆の糞が飛び散る]

→ 民衆の怒りを引き起こす、怒りをかきたてる

Sūn wùkōng dànrào tiāngōng huāng(le)shén

孙 悟 空 大 闹 天 宫 → 慌(了)神

《注釈》神…神様と気持ちの2義

【解釈】孫悟空 天宮を大いに騒がす → 神様を慌てさせた

⇒ うろたえる、慌てふためく

Sūn wùkōng sānjiè huǒshàn yíwùxiángyíwù

孙 悟 空 三 借 火 扇 → 一物降一物

《注釈》‘扇’の声調に注意 . ‘降’の発音に注意

【解釈】孫悟空は火焰山の火を消す‘芭蕉の扇’を三回借りた

→ つぎつぎと出くわす妖怪を退治した ⇒ 上には上がいる

Wángba chǒu lǜdòu duìleyǎnr

王 八 瞅 绿 豆 → 对 了 眼

《注釈》瞅 = 看 . 对眼…より目と氣にいのの2義

王八…①スッポン、カメの俗称 ②スッポンはヘビと交わるとされることから、尻の軽い妻の夫、妻を寝とられても黙認する意気地のない亭主

③孝悌忠信礼義廉恥の八つの徳目を忘却した者（忘八）、ばか野郎

【解釈】スッポンが緑豆を見る → より目になる ⇒ 気に入る、好きになる

Wénzidīngchèngtuó hǎoyìngdezui

蚊 子 叮 秤 砣 → 好 硬 的 嘴

【解釈】蚊がはかりの分銅を刺す → 強硬な話しぶり

Wūguīqǐngkè jìnshì wángba

乌龟请客 → 尽是王八

《注釈》乌龟≡王八⇒忘八

【解釈】カメが客を招く → 客はスッポンやカメばかり ⇒ みんなバカ

Wūguīxiàowángba bǐcǐ bǐcǐ

乌龟笑王八 → 彼此彼此

【解釈】カメがスッポンのことを笑う → お互いさま

Xià yǎn pí shuǐ zhǒng zhǐ wǎng shàng kàn

下眼皮水肿 → 只往上看

【解釈】下まぶたのはれもの → (痛くて閉じれないので) 上ばかり見ている
⇒ 現在の地位に不満足で、偉くなることばかり考えている

Xiàng hé shàng jiè shū zi zhǎo cuò le duì xiàng

向和尚借梳子 → 找错了对象

【解釈】お坊さんにくしを借りる → 相手を間違えた

Xiǎo zǐ dǎ lǎo zǐ qǐ yǒu cǐ lǐ

小子打老子 → 岂有此理

【解釈】子供がおやじを殴る → どうしてそんな道理があろうか。言語道断。
もってのほかだ

Yán wáng bù dài mào zi guǐ tóu guǐ nǎo

阎王不戴帽子 → 鬼头鬼脑

【解釈】閻魔様が帽子をかぶらない

→ 行いがこそこそしている。狡猾で陰険

Yào wáng yē bǎi shǒu méi zhì le

药王爷摆手 → 没治了

【解釈】薬の神様が手を横に振る → もう治らない。処置なし

Yīdǒuzhīma tiānyīkē yǒunǐbùduō. wúnǐbùshǎo

一斗 芝麻 添一顆 → 有你不多，无你不少

【解釈】一斗マスのゴマにもう一粒加える → 君がいても多くはないし、君がいなくても少なくもない ⇒ とるに足らない存在、たいした影響がない

Yītiáoshéngshuānliǎnggēmàzha yígeyěpǎobuliǎo

一条 绳 拴 两个 蚂 蚱 → 一个也跑不了

【解釈】一本のヒモに二匹のイナゴ（バッタ）をつなぐ → 一匹も逃げられない ⇒ 逃げようとしても逃げられない危険な状況

Yīzuǐtūnsāngemántou chībuliǎo

一嘴 吞 三个 馒头 → 吃不了

《注釈》～不了…可能補語の否定形

【解釈】一口で三個のマントウを飲み込む → （多すぎて）食べきれない

Zhǎngxié búyòng zhuīzi → [zhēnxíng] → zhēnxíng

掌 鞋 不用 锥子 → [针 行] → 真 行

【解釈】靴底を張るのに金槌を使わない → [針でやる]
→ なかなかたいしたものだ

Zhūgěliàngdāngcūnzhang dàcái xiǎoyòng

诸 葛 亮 当 村 长 → 大 才 小 用

【解釈】諸葛孔明を村長にする → 大きなものを小さな用にあてる
⇒ 立派な才能を持っているものをつまらないところに使う、役不足

Zuòmèngchīxiāntáo xiǎngdeměi

做 梦 吃 仙 桃 → 想 得 美

《注釈》仙桃…西王母の桃園の桃で、不老長寿の効があると言われている

【解釈】夢で仙桃を食べる → よいことばかり考えている、考えはすばらしい

おわりに

私のノートだけでも、これだけ多くの辞書や専門書にのっていない“歇后语”があるということは、“歇后语”の形式をとっているが、まだ市民権を得ていないものが相当多数存在することを意味している。にもかかわらず、その‘落ち’がすばらしいものは多い。

日本の落語は、江戸時代に知識人が中国笑話を大量に翻訳したことにより、大きく発展したとも言われている。落語のルーツともいえる“歇后语”は、庶民生活から生まれた言葉であるがゆえ、多少下品な表現はあるが、それを理解し、使いこなしていくには、高いレベルの中国語が要求される。

1996. 1

<参考文献>

- | | | | |
|---------|---------------|---------|-------|
| 1. 温端政 | 《歇後語のはなし》 | 1989. 5 | 光生館 |
| 2. 香坂順一 | 《おぼえておきたい歇後語》 | 1995. 4 | 光生館 |
| 3. 香坂順一 | 《現代中国語辞典》 | 1982. 3 | 光生館 |
| 4. 尚永清 | 《中日辞典》 | 1992. 1 | 小学館 |
| 5. | 《中日大辞典》 | 1980. 5 | 愛知大学 |
| 6. 相原茂 | 《中国語学習ハンドブック》 | 1988. 6 | 大修館書店 |
| 7. | 《雑誌「中国語」4月号》 | 1995. 4 | 大修館書店 |